
ИЗ ИСТОРИИ ИСПАНСКОЙ ПУНКТУАЦИИ

А.А. Борзенкова, И.Б. Котеняткина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена истории становления системы знаков препинания в испанском языке. Пунктуация является одним из базовых инструментов для организации письменного текста. При этом данная система вызывает много трудностей как при изучении родного языка, так и иностранного. Более того, во втором случае в отечественной традиции зачастую пунктуации вовсе не уделяется должного внимания.

В статье сделана попытка проследить этапы развития пунктуационной системы западно-романского языка как наследия греческой интерпункции и пунктуации в латыни. На этой основе выявлены предпосылки (в том числе экстралингвистические) для основных изменений в этой системе.

Поворотным моментом в истории развития испанской системы пунктуации стало создание Королевской академии испанского языка, которая занялась кодификацией испанского (кастильского) языка. Благодаря этому нормы пунктуации впервые были зафиксированы в масштабах государства, и по той же причине значительное внимание в статье уделяется детальному анализу разных изданий «Орфографии испанского языка», начиная с первого издания 1741 г. и по настоящее время.

Авторы уверены, что данное исследование будет интересно лингвистам, письменным переводчикам, преподавателям испанского языка как иностранного, а также соискателям на DELE уровней C1 и C2.

Ключевые слова: знаки препинания, пунктуация в испанском языке, орфография, письменная речь.

Пунктуационные знаки, которые сегодня используются в письменной испанской речи, появлялись постепенно и время от времени меняли свое название и даже свои функции.

Возвращаясь в далекое прошлое, следует отметить, что зачатки пунктуационной системы имелись у греческих грамматиков, но фактически использование вспомогательных знаков было необходимо лишь для того, чтобы облегчить прочтение текста вслух [1]. Четко сформулированных правил постановки этих знаков у греков не имелось. Это «пунктуационное наследие» греков было перенято в латинском языке, а оно впоследствии стало опорой для развития самостоятельной испанской системы.

Особый интерес к пунктуации возник в процессе первых переводов Библии на латынь. Одним из первых, кто задумался о роли знака препинания в процессе понимания текста, был Иероним (347—420), главными работами которого стали латинские переводы и редакции Ветхого и Нового заветов. В своем желании сделать текст более понятным он ввел метод распределения текста *per cola et commata*, заключающийся в разделении текста на строки по смыслу. Это примитивное деление текста, которое можно считать пунктуацией, очень быстро получило распространение среди других писцов.

Его современник Блаженный Августин (354—430) считал, что двусмысленность, возникающая при чтении Священного Писания, может иметь две причины: неправильная расстановка знаков препинания или неправильное прочтение: «Когда слова, даже в их буквальном восприятии, делают Писание двусмысленным, следует разобраться, может, мы неправильно расставили знаки препинания или неправильно прочитали» [3. С. 17—18]. Важность пунктуации также подчеркивал и Кассиодор (487—578), основавший монашескую общину «Виварий». Он подчеркивал, что для того, чтобы стать хорошим писцом, помимо всего прочего, необходимо хорошо владеть знаками препинания (*positurae*) и правилами их постановки (*distinctiones*).

Но настоящий интерес (в том числе и академический) к пунктуации просыпается лишь с появлением книгопечатания, уже в Средние века. Вполне логично, что не последнюю роль в ее становлении сыграли сами книгопечатники.

Большое исследование на тему отношения к пунктуации, ее развития в Золотой век в Испании было проведено в докторской диссертации Фиделя Себастьяна («La puntuación en el Siglo de Oro», 2000). Ф. Себастьян приходит к выводу, что в 49 трудах, посвященных орфографии и опубликованных между 1500 и 1700 гг., лишь девять уделяют хоть какое-то внимание пунктуации [3. С. 39]. Большинство знаков, их функции и правила их использования, описанные в этих трудах, взяты из латыни и просто перенесены в испанский язык.

Следует иметь в виду, что пунктуация, по мнению авторов этих работ, служит для того, чтобы обозначить паузы, которые должны быть произведены в устной речи читающим, чтобы его слушатель правильно уловил смысл текста. Однако были также ученые, кто считал, что пунктуация важна и тогда, когда текст не собираются читать вслух.

Во всех этих работах даются совершенно различные именованные пунктуационных знаков, что приводит к некоторому сумбуру и путанице. Так, например, запятая (*coma*) имела вид двоеточия [:], прежде чем приобрела знакомый нам вид [,]. Точка же имела название *colon*. Точке с запятой соответствовали названия *colon imperfecto*, *hipocolon* или *punto y medio*, а двоеточие имело название *colon perfecto*, хотя расстояние между этими точками появилось только со временем (то есть первоначально это было похоже просто на вертикальную черту [||]).

Тем не менее, ни в грамматике А. де Небрихи «Gramática castellana» (1492), ни в его «Reglas de ortografía» (1517) все еще совсем не уделяется внимания этому аспекту письменного языка (хотя некоторые свои взгляды на сей счет он раскрывает в своем трактате «De punctis clausularum»). В последующих работах других ученых также умалчивается пунктуация, даже когда речь заходит об орфографии. А. де Небриха выделяет в латыни только два знака — *colon* (точка) и *coma* (запятая). Первый знак служил для разделения двух предложений. Запятая, которая, напомним, имела вид двоеточия, служила для выделения значимых частей внутри одного предложения.

А. Венегас в более поздней работе «Tractado de orthographia» (1531) признает в латинском языке уже шесть знаков пунктуации и предлагает их использовать

также и в кастильском языке: *comma* или *cortadura* [:], *colon* или *miembro* [·], *articulus* [·:], *parenthesis* [()], *virgula* [/], *interrogante* [?].

Хуан де Исиар в своей «*Ortografía pratica*» (1548) предлагает те же знаки препинания, но дает им следующие названия: *diástole* [/], *coma* [·:], *colum* [·:], *parenthesis* [()], *nota interrogationis* [?], *punctum clausurae* [·].

Как было указано ранее, важный вклад в изучение и разработку системы пунктуации вносили также и печатники. В «*Epitome orthographiae*» А. Мануцио (1561) предложена следующая система знаков:

Comma или *virgula semipunctum* — знак, соответствующий современной запятой;

Punctum semicirculo junctum — нечто среднее между точкой и двоеточием, знак выполнял функции современной точки с запятой, там, где выделения с помощью запятой было бы недостаточно;

Geminatio puncti — нечто среднее между точкой и точкой с запятой, знак соответствует современному двоеточию;

Unicum puntum — знак, который используется в конце предложения;

Interroganti nota — знак, который, кроме использования его в конце вопросительных предложений, также следует ставить, чтобы выразить восклицание и боль;

Pharentesi — знак, по своим функциям похожий на запятую и точку с запятой, которым, по мнению А. Мануцио, не следует злоупотреблять, если есть возможность использовать указанные ранее знаки [2. С. 100—101].

В 1606 г. издан небольшой трактат Ф. Мея на тему орфографии и искусства письменной речи. В главе, посвященной пунктуации, он пишет, что знаки, без сомнения, важны при письме, их неправильное использование может исказить смысл и обмануть читателя о намерениях автора [3. С. 58]. Здесь уже упоминаются 9 знаков препинания (появляется восклицательный знак, диакритический знак диэрезиса [¨] и дефис).

Хотя кажется, что исследователи лишь добавляли новые знаки и переименовывали предыдущие, происходило нечто гораздо более интересное. За всем этим произошла фундаментальная смена традиционных знаков для членения предложений (рис. 1).

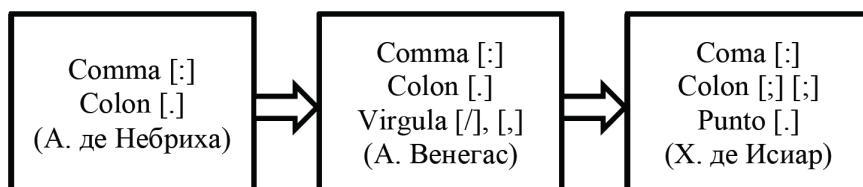


Рис. 1. Смена пунктуационных систем в течение XVI вв.

При этом точка должна использоваться в конце предложения, точка с запятой и двоеточие служат для членения одного предложения на логические части, а запятую следует использовать для еще более мелкого членения и при перечислении. Такое иерархическое распределение функций предвосхищает современную систему использования пунктуационных знаков.

Выпущенная Испанской королевской академией в 1741 г. «Orthographia española» поставила точку во второстепенном характере пунктуации. Целая глава посвящена членению слов и предложений. Она называется «De la division de las voces y clausulas» и начинается такими словами: «*Toca á la buena orthographia la division de las palabras y de las clausulas para hacer inteligible el escrito y no dejar al lector entre un obscuro bosque de letras unidas*» (Членение слов и предложений относится к правильной орфографии, и должно преследовать цель сделать письменный текст понятным и не позволить читателю «потеряться в темном лесу из склеенных слов») [4. С. 260].

Помимо необходимости отделения слов друг от друга в «Орфографии» также указывается, что знаки препинания отражают смысловое членение предложения, что является важнейшим аспектом как для читающего, так и для пишущего. Такими знаками становятся:

punto [·], или точка — знак, который следует ставить в конце всякого предложения (а следующее в обязательном порядке начинать с заглавной буквы);

coma [,], или запятая — служит, чтобы разделить предложение на более мелкие части, чтобы отделить главное предложение от придаточного, а также при перечислении глаголов, существительных или прилагательных и для обособления обращения;

punto y coma [;], или точка с запятой — дает понять, что в одном предложении содержатся две мысли, вторая из которых может следовать из первой или же противоставляться ей, а также этот знак следует использовать всегда перед союзами вроде *pero* (но), *mas* (но);

dos puntos [:], или двоеточие — служит для указания, что в предыдущей части предложения не все разъяснено и это будет сделано в этой части;

paréntesis [()], или круглые скобки — ставятся с двух сторон некоторой фразы, которая полезна для понимания всего предложения;

interrogante, interrogacion [?], или вопросительный знак — показывает, что предложение представляет из себя вопрос;

admiracion [!], или восклицательный знак — служит, чтобы читающий уловил эмоциональную составляющую высказывания и прочитал предложение с должной интонацией;

seña de division [-], дефис — знак, который ставится в конце строки и позволяет делить слово и переносить часть его на новую строку.

Закрепляется использование восклицательного и вопросительного знаков не только в конце предложения, но и в его начале, если предложение начинается с частицы, которая усиливает вопрос или восклицание (например: «*O! que misericordioso es Dios!*») [4. С. 266].

Во втором издании «Ortografía de la lengua castellana» 1754 г. изменений в предложенных Академией правилах использования знаков препинания практически не происходит. Однако стоит заметить, что значительно расширено пояснение использования знаков вопроса и восклицания в начале предложения. Скучный комментарий, данный в предыдущем издании, значительно расширен, так как в Академии посчитали, что данный вопрос требует большего изучения.

Использование знаков в начале длинного предложения объясняется необходимостью дать понять читающему с самого начала, с какой интонацией следует читать предложение: «*Hay periodos largos en los quales no basta la Nota de Interrogante que se pone á lo último, para que se lean son su perfecto sentido: faltando indicar, como es conveniente y preciso, donde empieza el tono interrogante con que continúa hasta perficionarse con su propia cadencia al fin del periodo*» (Есть длинные предложения, в которых для их полного понимания недостаточно использовать вопросительный знак лишь в конце предложения. Там, где начинается вопросительная интонация, логично также использовать этот знак) [5. С. 126].

Особо тщательно Академия подошла и к выбору знаков, которые должны использоваться в этой связи, очевидно, отвергнув принятые в 1741 г. примитивные варианты повторения [!] и [?]. Использование же в этой роли акцента ['] или знаков, которым найдено вполне четкое применение, по мнению Академии, способно привести к путанице, создание совершенно нового знака им также не показалось приемлемым. Потому было предложен изящный вариант использовать перевернутые знаки вопроса и восклицания перед словом, с которого начинается соответствующая интонация. Слово это может быть как первым в предложении («¿*Como no te mueve la consideración de los iminentes peligros á que está á todas horas expuesta tu infeliz y mal segura vida?*») / Почему же не трогает тебя понимание всех опасностей, которые каждую секунду окружают твою несчастную жизнь?), так и стоять где-то в середине («*Grandes son las mercedes que hace Dios á los pecadores; ¡pero quanto mayores, quanto mas especiales, y quanto mas freqüentes son los beneficios que reciben los justos de su infinita bondad y paternal amor!*») / Как велика милость Господа по отношению к грешникам, но насколько больше и чаще воздает он тем, кто всегда добр и верен в своей любви к нему!) [5. С. 127].

В четвертом издании «Орфографии кастильского языка» (*Ortografia de la lengua castellana*, 1770) *seña de división* исчезает из списка основных знаков препинания, которые следует в обязательной мере принимать во внимание при чтении текстов, чтобы не допустить ошибки в понимании его смысла. В «Орфографиях» 1775, 1779 и 1792 г. не происходит каких-либо значимых изменений относительно правил знаков пунктуации и фактически они представляют собой перепечатанные правила издания 1754 г.

В 8-м издании «*Ortografía de la lengua castellana*» 1815 г. появляется упоминание, что правила использования знаков препинания должны основываться на том, как лучше для дыхания при чтении, а также на смысловом делении предложения [6. С. 90—92]. Так, самым малым делением становится пробел — пространство между словами. Дальнейшее членение представляется как градация от самого малого деления до разделителя между предложениями (, —; —: —., ?, !).

Также в этом издании мы находим комментарий относительно злоупотребления вопросительными и восклицательными знаками в начале фразы, ведь предложенное ранее правило касалось только особенно длинных высказываний, и чрезмерное их использование в предложениях, состоящих из одного слова, представлялось Академии лишним [6. С. 123].

В XX в., в «Prontuario de ortografía castellana en preguntas y respuestas» (1913), в форме диалога кратко рассказано о существующих в испанском языке знаках препинания и о важности их использования:

«— Sabido el uso de las letras y de los acentos, ¿qué más se necesita para escribir bien?

— El conocimiento de los signos de puntuación.

— ¿Cuáles son los signos de puntuación?

— Trece, a saber; coma, punto y coma, dos puntos, punto y final, puntos suspensivos, interrogación, admiración, paréntesis, diéresis o crema o puntos diacríticos, comillas, guión, raya y dos rayas.

— ¿Para qué sirven?

— Para ayudar a comprender la expresión y sentido de lo que se lee; para señalar las pausas con que se debe leer en alta voz, y para otros fines».

(— Мы знаем, как использовать буквы и ставить ударения, что еще нам необходимо, чтобы писать правильно?

— Знания о том, как использовать знаки препинания.

— Каковы же эти знаки?

— Всего их тринадцать: запятая, точка с запятой, двоеточие, точка, многоточие, вопросительный знак, восклицательный знак, круглые скобки, диэрезис, кавычки, дефис, тире и двойное тире [=].

— Для чего они служат?

— Чтобы помочь понять смысл текста, чтобы обозначить паузы, с которыми надлежит читать его вслух и для других целей.) [7. С. 27]

В Орфографии испанского языка 1999-го г. одной из главных функций знаков препинания называется организация речи и различных ее элементов, позволяющая избежать двусмысленности в текстах, которые без употребления знаков препинания могут иметь различную трактовку («*La puntuación organiza el discurso y sus diferentes elementos y permite evitar la ambigüedad en textos que, sin su empleo, podrían tener interpretaciones diferentes*») [8. С. 40].

Основными знаками препинания становятся: *punto* [.,], *coma* [,], *punto y coma* [;], *dos puntos* [:], *puntos suspensivos* [...], *signos de interrogación* [¿?], *signos de exclamación* [¡!], *paréntesis* [()], *corchetes* [[]], *raya* [—], *comillas* [«»]. Второстепенными знаками препинания, в свою очередь, являются: *diéresis* или *crema* [¨], *guion* [-], *barra* [/], *apóstrofo* [´], *signo de párrafo* [§], *asterisco* [*] и *llaves* [{}].

Как мы видим, пунктуация превратилась из придатка орфографии, каковой она являлась в течение долгого времени, в полноценный раздел лингвистики, заслуживающий самого пристального внимания при изучении языка.

Можно выделить три ключевых момента в становлении системы пунктуации сначала в латинском языке, а затем и в испанском: переводы Священного писания на латынь, появление книгопечатания и необходимость кодификации испанского (кастильского) языка.

Как было замечено ранее, знаки появлялись постепенно, по мере возникновения необходимости в них. Ненужные знаки, напротив, уходили на второй план или вовсе исчезали из системы за ненадобностью. Знак препинания может обра-

щать внимание читателя как на отдельную букву (например, с помощью диэрезиса), так и на характер предложения в целом. Нельзя преуменьшать роль пунктуации в создании и восприятии письменных текстов. Следование правилам пунктуации, принятым в языке, способно не только облегчить участь читающего (ведь чтение текста без знаков препинания может превратиться в настоящую муку), но также дать ему намек на то, каким этот текст видит сам автор, становясь в этом случае средством авторского самовыражения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Булич С. Интерпункция // ЭСБЕ. М., 1894. 3-е изд. Т. XIII. С. 268.
- [2] Roselló J. Análisis de los signos de puntuación en textos de estudiantes de educación secundaria. España: Universitat de Valencia, 2010.
- [3] Sebastián F. La puntuación en el Siglo de Oro (teoría y práctica). España: Universitat Autònoma de Barcelona, 2000.
- [4] Orthographia española / Real Academia Española. España: Madrid, 1741.
- [5] Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española. España: Madrid, 1754, 2^a ed.
- [6] Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española. España: Madrid, 1815, 8^a ed.
- [7] Prontuario de ortografía castellana en preguntas y respuestas / Real Academia Española. España: Madrid, 1913, 24^a ed.
- [8] Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española. España: Madrid, 1999, 12^a ed.

THE HISTORY OF PUNCTUATION MARKS IN SPANISH

A.A. Borzenkova, I.B. Koteniatkina

Department of Foreign Languages
Philological faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to the history of the evolution of punctuation marks in the Spanish language. Punctuation is one of the fundamental tools for the organization of written language. At the same time this system causes many difficulties in learning both in the mother tongue and in foreign language. Moreover, this aspect of the language system is often omitted in Russia.

The authors of this article have the objective to show the stages in the development of punctuation, which emerged from the Greek *interpunction* and punctuation system in Latin, in the Spanish language. Basing its arguments on this assumption, the article also names the background of these changes (including extra-linguistic factors).

The key moment in the history of the punctuation was the foundation of the Royal Spanish Academy that went into the codification of Spanish (Castilian) language. As a result, the punctuation norm was for the first time ever fixed and described for the whole Spanish country. For the same reason a lot of attention in the article is paid to the detailed analysis of the Orthography of the Spanish language starting with the edition of 1741 and finishing with the edition of 2010.

The authors are confident that this article will be interesting for language experts, translators, teachers and for those who want to take an exam of DELE of C1 and C2 levels.

Key words: punctuation marks, Spanish punctuation, orthography, written language.

REFERENCES

- [1] Bulich S. Interpunktsiya [Interpunction] // EHSBE. M., 1894, 3rd ed. T. XIII. P. 268.
- [2] Roselló J. Análisis de los signos de puntuación en textos de estudiantes de educación secundaria. España: Universitat de Valencia, 2010.
- [3] Sebastián F. La puntuación en el Siglo de Oro (teoría y práctica). España: Universitat Autònoma de Barcelona, 2000.
- [4] Orthographia española / Real Academia Española. España: Madrid, 1741.
- [5] Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española. España: Madrid, 1754, 2^a ed.
- [6] Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española. España: Madrid, 1815, 8^a ed.
- [7] Prontuario de ortografía castellana en preguntas y respuestas / Real Academia Española. España: Madrid, 1913, 24^a ed.
- [8] Ortografía de la lengua castellana / Real Academia Española. España: Madrid, 1999, 12^a ed.